

※ Facebook でレポートに関するアンケートを実施しています
ので、ご協力をお願いします。

<https://ja-jp.facebook.com/cir.yamaguchi/>



7月号

CIR レポート

スペイン

サン・フェルミン祭り



赤で染まる市役所の広場、街の旧市街で踊る巨大人形、875メートルにかけて走る牛から逃げている人々の姿。7月がやってきました。7月のスペインの祭りと言えば、サン・フェルミンです。

山口県の姉妹提携先であるスペイン北部ナバラ州の首都、パンプローナ市で毎年7月6日から14日まで世界中から約百万人もの人が集まるサン・フェルミン祭りが開催されます。長い歴史を持っているこの祭りが牛追い祭りでよく知られていますが、パンプローナ人としてのアイデンティティで満ちた大事な行事です。今月のレポートでサン・フェルミン祭りの一般的な一日に楽しめるイベント等を紹介したいと思います。



開会式での「チュピナソ」の打ち上げ



祭りのシンボルである赤いハンカチ

まずは、ちょっとした祭りの歴史

大昔から受け継がれてきた伝統的なこの祭りの由来ははっきりしていませんが、名の通り（スペイン語で「サン」は男性の聖人を示す言葉です）この祭りは聖フェルミンを祀るイベントとして始まりました。聖フェルミンは聖フランシスコ・サビエルと共にナバラ州の守護聖人になっていて、ナバラ州のキリスト教信者にとって大事な存在です。

面白いことに、中世から祝われてきた聖フェルミンの日は元々10月10日でしたが、16世紀からより良い天気の中夏の家畜商業見本市に合わせるために7月7日に変更されました。「7月7日、サン・フェルミン」という歌まであって、ナバラ出身ではない人でも殆どのスペイン人がこの祭りが7月に行われることを知っています。



©Zubiko Photography & Sanfermin.Com

パレードに出される聖フェルミンの像

朝一：手作りチュロス

スペインでよく普及している習慣で朝まで出かけていた人は日が昇ったらチュロスを食べます。毎年サン・フェルミン祭りが開催されるに当たって、パンプローナ市役所の近くで、146年の歴史を持つ



「Churrería la Mañueta」（ラ・マニユエタ チュロス屋さん）の家族が牛追いの観客に出来立てのチュロスを販売します。5世代にわたりこのチュロス屋さんをやってきた家族が146年前と同様にナバラのヨーロッパブナのたきぎでチュロスを作ります。開店当時のままの技術を継ぎたいこの家族のチュロスはたくさんのパンプローナ市出身にとってサン・フェルミンの朝に欠かせない朝食です。この手作りチュロスの作業が大変であるため、ラ・マニユエタがサン・フェルミン開催中と10月の週末にしか開店していません。この町でとても人気であるため長い時間並ばないといけません、伝統的なチュロスの味が好きな人には割に合います！

牛追い

昔行われていた家畜商行見本市のために牛を町の中心まで導入されていたことから牛追い祭りが生まれました。牛の導入を見ていた観客が警察や行政機関の注意を無視して、通路に入って牛の前で走り始めたことで牛追いの習慣が生まれたと言われています。現在の牛追いは7月7日から14日まで毎朝8時に始まります。通路のスタート時点から終点の闘牛場までの875メートルにかけて牛は合わせて12頭と人間は約2,000人が走ります。

スペインで成年は18歳であるため、この年齢に達したら牛追いに参加でき

ます。ただし、警察はスタートの前に参加者がルール（適切な履物の使用、鞆の禁止、撮影の禁止、飲酒禁止等）を守っているかを確認します。ルールに従わない者は参加ができなくなる上、罰金を科せられることもあります。



牛追いは5分以内で終わることが多い



子供向けの牛追い祭りもあります

巨大人形のパレード

祭りをよく知らない人の間で（スペイン人も含めて）サン・フェルミン祭り=牛追いと思う傾向がありますが、実はサン・フェルミンの9日間は多様な人々を対象としたイベントがたくさんあります。

地元の子供達にとっても人気なのは巨大人形のパレードです。

巨大人形は4つの種類があって踊りや遊びでパレードの観客を盛り上げる役を担っています。

- ヒガンテ：高さは4メートルのある8体のヒガンテが一番人気です。4つの大陸を代表する国王と女王のカップルで、木造の骨格の中に製作団体の



家族で人気のヒガンテの踊り

メンバーが入って人形を背負って、伝統的な音楽のリズムに合わせてステップを踏みます。

- キリキとカベスド：この人形は頭がからだより大きさに大きいのが特徴です。政治風刺的な意味を持って、キリキの方はフォームラバーの付いている棍棒で子供を追いかけて叩きます。

- サルディコ：これは腰にぶら下げる馬型の人形で、キリキスと同じく子供達を追いかけて柔らかい玉で叩きます。

牛追いの危険なイメージに対して、巨大人形のパレードはとてもファミリーフレンドリーなイベントで、地元の家族の間でとても人気です。



子供に挨拶するキリキ



子供達と遊んでいるサルディコ

サン・フェルミンと音楽

9日間は町中の6つのステージで一日中ライブが楽しめます。朝と午後は伝統的な音楽がメインで、夕方が近づくにつれて色々な現代的なライブが行われます。道での盛り上げ役の近所の人々の集まりである

「ペーニャ」の音楽で一日中踊ったりして楽しむ人がたくさんいます。現在パンプロ



町中の音楽パフォーマンス

ーナには17のペーニャがあって、祭りの際は皆で集まって騒ぐだけでなく、さまざまな儀式やイベントの運営にも関わります。このペーニャは街中でみんながよく知っている曲を弾いて、盛り上げます。

伝統的なスポーツ

この祭りは伝統地方スポーツを観戦する機会にもなります。ナバラ州が属しているバスク地方の伝統スポーツはかなり独特で力がある種目がたくさんあります。石持ち上げの「アリハソツェ」では選手が125キロもする石を床から持ち上げて、肩まで載せます。

もう一つの「アイスコラリツァ」(丸太切り)では選手のアイスコラリが直径100センチ以上の丸太を限られた時間で切る競争をします。バスク地方スポーツは色々な種類があって、地元の人ではないとなかなか見れませんので、サン・フェルミン祭りは身近に見ることができます！



花火大会

祭り開催中毎晩11時から星のような形をしている綺麗なシウダデーラ公園で花火大会があります。このイベントはたくさんの祭りの参加者にとって、一日の締めとなります。花火の打ち上げを待っている観客がフランスパンのサンドイッチ等を準備して、ちょっとした夕食を食べます。しかも、夜の11時から夕食！？そうですね。スペインでは日常でも夕食は遅めに食べるんですが(夜9時ぐらい)、特に祭りの気分で夜遅くまで楽しんでいて最後の最後で食べる人も多いらしいです。7月9日から14日まで毎晩花火が打ち上げられて、スペインで最も長い花火大会です。2000年から国際大会になって、特にヨーロ

ッパからの業者がサン・フェルミン祭りの参加者に一番綺麗な花火を見せるために努力します。

では、これは私なりのサン・フェルミン祭りのあるイベントの紹介でした。ナバラ州（特にパンプローナ市）出身にとっては、自分のアイデンティティの大事な一部分で、毎年大変楽しみにしています。皆さんはサン・フェルミン祭りに参加できましたらどのイベントに参加したいと思いますか？



Fin ♥

全写真の出典：<https://www.flickr.com/photos/fiestadesanfermin/>

San Fermín

La plaza del ayuntamiento teñida de rojo, gigantes por las calles de la ciudad, toros y mozos que recorren los 875 metros del encierro: ha llegado julio. Y si hablamos de julio, hablamos de San Fermín.

En el norte de España se encuentra la Comunidad Foral de Navarra —región hermanada de Yamaguchi— y en su capital, Pamplona, se celebra San Fermín, un festival que reúne cada año a cientos de personas de todo el mundo del 6 al 14 de julio. Esta celebración de larga historia es muy conocida por su encierro, pero en realidad se trata de un evento que conforma una parte muy importante de la identidad de los pamploneses y pamplonesas. En el informe de este mes me gustaría hablarles de algunas de las actividades de las que se puede disfrutar durante San Fermín.

Antes que nada, un poquito de historia

Como suele ocurrir con muchas costumbres y celebraciones que se remontan tantos años atrás en la historia, algunos aspectos del origen de esta celebración no están del todo claros, pero tal como su nombre indica, comenzó como una festividad en honor al santo, San Fermín. Éste es copatrón de Navarra junto con San Francisco Javier y se trata de una personalidad religiosa muy importante para los creyentes de Navarra.

Curiosamente, el día de San Fermín se celebraba originalmente el 10 de octubre, pero a partir del siglo XVI decidió cambiarse al 7 de julio, haciéndolo coincidir con la feria de ganado y un clima más favorable. Esta fecha es hoy en día archiconocida, habiendo incluso una canción (*1 de enero, dos de febrero, 3 de marzo...*) que nos recuerda incluso a los que no somos de Navarra cuándo es San Fermín.

Bien tempranito por la mañana: una de churros

En España existe la costumbre de comer churros después de haber salido hasta altas horas de la noche, y en Pamplona existe una churrería con 146 años de historia que abre sus puertas durante la celebración de San Fermín. Se trata de la churrería La Mañueta, regentada por una familia que lleva ya 5 generaciones elaborando los churros tal como lo hicieron sus antepasados hace ya más de un siglo. El sabor de estos churros artesanales es considerado imprescindible para los sanfermineros fieles a la receta de esta familia, que tanto celo ha puesto en conservar la tradición.

Otra característica de este establecimiento es que solo abre durante San Fermín y los fines de semana de octubre, lo que explicaría las grandes colas para poder hacerse con estos manjares, pero para los amantes del sabor tradicional esta es una espera que vale mucho la pena.

El encierro

El origen del encierro se remonta a la costumbre de “entrar” a los toros desde las afueras de Pamplona al centro de la ciudad para los diferentes eventos taurinos. Hay quien dice que fueron algunas personas las que, desoyendo a las autoridades, comenzaron a correr temerosamente cerca de los animales y esto acabó convirtiéndose en una costumbre popular.

En la actualidad, los encierros tienen lugar del 7 al 14 de julio a las 8 de la mañana, y en él, 6 cabestros, 6 toros salvajes y unas 2.000 personas recorren los 875 metros que hay desde el punto de partida hasta la plaza de toros.

Dado que la mayoría de edad en España se alcanza a los 18 años, cualquiera que haya cumplido esta edad puede participar en el encierro, pero eso sí, cumpliendo ciertas

normas: llevar calzado adecuado, no llevar mochila ni bolso, no sacar fotos ni vídeo o no participar en estado de embriaguez. Quienes no cumplan estas normas de seguridad corren el riesgo de ser expulsados del recorrido e incluso de verse sujetos a multas.

La comparsa de gigantes y cabezudos

Algunas personas que no conocen muy bien el festival (incluidos algunos españoles) piensan que San Fermín es igual a encierro. Pero no es así, durante los 9 días que dura este evento hay un sinfín de actividades por toda la ciudad para el público más variado.

Disfrutar de la comparsa de gigantes y cabezudos es uno de los entretenimientos preferidos de las familias locales, que se divierten mirando e interactuando con los miembros de esta peculiar corte:

- Gigantes: Son un total de 8 figuras de hasta 4 metros que representan parejas de 4 continentes. Éstas cuentan con una estructura de madera que los bailarines colocan sobre sus hombros y mueven al ritmo de la música, deleitando al público con las danzas de estos inmensos personajes.
- Kilikis y cabezudos: Se trata de 11 figuras con una cabeza desproporcionadamente en grande en comparación con su cuerpo. Creados con una intención satírica, sus facciones exageradas están muy presentes en el imaginario de Pamplona. Además, los kilikis son una diversión más para muchos niños (aunque también inspiran un poco de miedo en otros), ya que persiguen a los más pequeños para darles con su vara de gomaespuma.

- Zaldikos: Por último, estos curiosos personajes de la comparsa son mitad hombre mitad caballo su misión es entre otras cosas divertir a las familias haciendo lo mismo que los kilikis, es decir, persiguiendo los niños despistados para darles con su vara de gomaespuma.

La música en San Fermín

A lo largo de todas las fiestas la ciudad se llena de música por doquier. La mañana y el principio de la tarde lo ocupan principalmente la música tradicional y para todos los públicos, mientras que al anochecer se empieza a escuchar música más actual para los que van a estar de fiesta hasta tarde. Dentro de este variado panorama musical cabe destacar la labor de las peñas, que tienen el cometido de poner ese toque de alegría y diversión especial a las fiestas.

Actualmente existen 17 peñas sanfermineras en Pamplona y, entre sus muchas funciones está la de darle un toque musical a la fiesta. Armadas con instrumentos de percusión, metal y cualquier herramienta que añada sazón a la fiesta, las peñas son las indiscutibles reinas del ambiente callejero de San Fermín. Es imposible que pasen inadvertidas ante las personas que se reúnen en la plaza de toros para ver las corridas o simplemente se divierten en la calle al ritmo de canciones que ponen a bailar a todo el mundo.

Deportes tradicionales

San Fermín es también una perfecta oportunidad para disfrutar de una de las manifestaciones más llamativas de la tradición de Navarra: el deporte rural. Son muchas las disciplinas de este ámbito que requieren mucha fuerza, como por ejemplo el levantamiento de piedras o *harrijasotzea*, en el que los competidores deben levantar piedras de más de 100 kilos desde el suelo hasta el hombro. Otra competición que llama mucho la atención es la corta de tronco o

aizkolaritza, en la que el o la *aizkolari* tiene que cortar un tronco de en ocasiones más de 100 centímetros de grosor con un hacha.

Este tipo de exhibiciones no son algo que se pueda ver cualquier día en cualquier otro sitio de España, lo que las convierte en una actividad muy interesante y única dentro de las fiestas de San Fermín.

El Concurso internacional de fuegos artificiales

En las noches de San Fermín a partir de las 11 tiene lugar en el bello parque de la Ciudadela el concurso de fuegos artificiales. Este es para muchos un bonito broche final a un día lleno de la magia de San Fermín, y hay quienes prefieren ir bien pronto para pillar buen sitio y esperan comiéndose un bocadillo. ¿Que hay gente que se pone a comer a las 11 de la noche? Pues sí, en España ya de por sí se cena bastante más tarde que en otros países (no son pocas las familias que cenan sobre las 9), pero si además se le añade el factor de la fiesta es muy probable que se acabe comiendo a horas un poco inusuales.

Este es el concurso de fuegos artificiales más largo de toda España, ya que se celebra las 9 noches que dura el festival. Desde el año 2000 es además internacional y ya ha contado con expertos pirotécnicos que vienen de otros países (sobre todo de Europa) a impresionar a pamploneses y foráneos con un bello despliegue de luces y color.

Pues bien, este ha sido mi pequeño intento de describir otros aspectos quizás no tan conocidos de San Fermín para los que no hemos nacido en Pamplona. Este festival está fuertemente ligado a la identidad de los habitantes de la capital navarra y cada año gana más popularidad. Y ustedes, ¿qué me dicen? ¿En qué actividad de San Fermín les gustaría participar?